

CANTO CHE DONA L' IMMORTALITÀ



**Preghiera per la lunga vita di
Sua Santità il XIV Dalai Lama in forma estesa**

**Istituto Lama Tzong Khapa
Pomaia (Pisa)**

OM SVASTI

Alle assemblee di benevoli guru diretti e del lignaggio, gioielli che esaudiscono i desideri e origine di tutte le eccellenze del samsara e del nirvana, che come magica danza appaiono in qualsiasi modo adatto ai discepoli

rab giam ghiel ue sang sum ma lü pa
gang dül cir iang ciar ue ghiu trül gar
si sci ghe leg cün gung yi scin nor
ngö ghiü drin cen la me tsog nam la

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, signore della terra delle nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

dag ciag dung sciug drag pö söl deb na
gang cen gön po ten dzin ghia tso yi
cu tse mi scig chel ghiar rab ten cing
sce dön lhün ghyi drub par gin ghyi lob

Alle assemblee di divinità-yidam, apparizioni immateriali della saggezza di grande beatitudine che agiscono, come nuvole, nell'intero cielo del dharmadhatu e appaiono come innumerevoli mandala di sostegno e sostenuto,

ciö ying cün sel chiön dang gnam gug pe
dül drel de cen ie sce ghiu me trin
drang me ten dang ten pe chyl cor du
sciar ue yi dam lha tsog tam ce la

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, signore della terra delle nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

dag ciag dung sciug drag pö söl deb na
gang cen gön po ten dzin ghia tso yi
cu tse mi scig chel ghiar rab ten cing
sce dön lhün ghyi drub par gin ghyi lob

Alle assemblee degli infiniti conquistatori dei tre tempi, completi in realizzazioni e cessazioni, dotati di dieci poteri, dei degli dei, che beneficiano gli esseri in oceano di mondi samsarici con il gioco perenne della luce delle loro azioni,

pang tog iön ten lhün dzog trin le chyi
nang ua dro cam ghia tsor tag tsen pe
pen dze tob ciu nga ua lha yi lha
rab gam dü sum ghiel ua tam ce la

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, signore della terra delle nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

dag ciag dung sciug drag pö söl deb na
gang cen gön po ten dzin ghia tso yi
cu tse mi scig chel ghiar rab ten cing
sce dön lhün ghyi drub par gin ghyi lob

Alle collezioni del santo Dharma dei tre veicoli, miniere di pace suprema totalmente purificata, abbondanti di virtù, immote, interamente buone ed immacolate, che liberano definitivamente dai tre reami,

gig ten sum le gang ghi nghe dröl scing
ciog tu sci ua nam gang nor bü ter
sag me mi io cün sang ghe ue pel
teg sum dam pe ciò chyi tsog nam la

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, signore della terra delle nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

dag ciag dung sciug drag pö söl deb na
gang cen gön po ten dzin ghia tso yi
cu tse mi scig chel ghiar rab ten cing
sce dön lhün ghyi drub par gin ghyi lob

Alle assemblee di arya Sangha, conoscitori e liberi, dotati della saggezza che comprende direttamente il vero significato, irremovibili dalla città-vajra della liberazione, che sono eroici nel frantumare il meccanismo del ciclo delle rinascite,

si pe trül cor gom la ce pa ue
den dön ngön sum gel ue ie sce cen
nam tar dor gei drong le mi ce pa
rig dröl pag pe ghe dön tam ce la

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, signore della terra delle nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

dag ciag dung sciug drag pö söl deb na
gang cen gön po ten dzin ghia tso yi
cu tse mi scig chel ghiar rab ten cing
sce dön lhün ghyi drub par gin ghyi lob

Alle assemblee di eroi e di dakini dei tre luoghi, che assistono gli yoghi nella terra delle veleggiatrici del cielo, nei luoghi, nei posti e nei cimiteri, nell'ultimare l'eccellente sentiero con il gioco che gode di beatitudine e vacuità in cento modi,

ca ciò scing dang ne iül dur trö du
de tong gnam ghiar röl pe tse go yi
nel gor lam sang drub la drog dze pe

ne sum pa uo ca drö tsog nam la

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, signore della terra delle nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

dag ciag dung sciug drag pö söl deb na
gang cen gön po ten dzin ghia tso yi
cu tse mi scig chel ghiar rab ten cing
sce dön lhün ghyi drub par gin ghyi lob

Agli oceani di protettori del Dharma dagli occhi di saggezza, che portano sui capelli il nodo inseparabile come sigillo del mandato di Vajradhara e sono abili nel proteggere la dottrina e i suoi detentori,

dor ge ciang ghi ca tag ciag ghie dü
mi drel rel pe tö du gner cö ne
ten dang ten dzin chiong ue tu tsel cen
ie sce cen den ten sung ghia tso la

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, signore della terra delle nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

dag ciag dung sciug drag pö söl deb na
gang cen gön po ten dzin ghia tso yi
cu tse mi scig chel ghiar rab ten cing
sce dön lhün ghyi drub par gin ghyi lob

Per la virtù di questa richiesta con intensa sincera devozione ai supremi infallibili rifugi, possa il solo protettore degli esseri della terra delle nevi tormentati dalle incessanti torture dell'età degenerata,

de tar lu me chiab chyi ciog nam la
sciug drag gning ne gü pe söl tab tü
mi se gnig me sug ngü rab nar ue

dag sog gang gong dro ue gön cig pu

l'eccelso Nauang Losang Tenzin Ghiatso dai tre segrete indistruttibili, immutabili e intramontabili, rimanere saldo per sempre sull'indistruttibile trono di essenza-vajra per oceani di eoni, incrollabile.

ngag uang lo sang ten dzin ghia tso ciog
sang sum mi scig mi ghiur mi nub par
sciom scig iong drel dor ge gning pö trir
chel pa ghia tsor io me tag ten sciog

Possano avverarsi spontaneamente i desideri di colui che possiede l'essenza dei gioielli e porta sulle sue spalle coraggiose la responsabilità di tutti gli infiniti atti dei Conquistatori, beneficiando tutti con le potenti onde delle sue azioni.

rab gam ghie! ua cün ghyi dze pe cur
gning tob trag par sung ue lab cen ghyi
trin le cün pen nor bü gning po cen
sce pa gi scin lhün ghyi drub ghiur cig

Possa così la porta celeste dell'età della perfezione dell'eone fortunato aprirsi e liberare per sempre gli esseri nella rinfrescante primavera. Possano i segni fortunati dello svilupparsi della dottrina del Saggio in tutti i tempi e luoghi diffondersi fino alle vette del samsara e nirvana.

de tü dzog den chel sang nam che go
lù cen nghel sö ci du tag dröl scing
tub ten ciog dü cün tu rab dar ue
ghe tsen si sci tse mor ghie ghiur cig

Detentore del loto, fa' sì che il tuo flusso di nettare ispiratore maturi per sempre coraggio in me e negli altri, e compiaciuto dell'offerta

della pratica come insegnataci, permettici di attraversare l'oceano della suprema condotta di Kuntu Sangpo.

ciag na pe mö gin lab dü tsi ghiün
dag sog gning ghi sung su tag min cing
ca scin drub pe ciö pe rab gnen ne
cün sang ciö ciog ghia tso tar sön sciog

Per il potere dell'ispirazione dei conquistatori e dei loro figli meravigliosi, della verità infallibile dell'origine dipendente e della nostra pura motivazione straordinaria, possano tutti i fini desiderati venire facilmente e velocemente realizzati.

me gung se ce ghiel ue gin lab dang
ten drel lu ua me pe den pa dang
dag ghi lhag sam dag pe tu tob chyi
mön pe dön cün de lag gnur drub sciog

(Questa preghiera di parole veritiere è stata composta dal tutore anziano, Sciar-cio Ling Tulku Thubten Namghial Trinle, e dal tutore giovane, Triciang Tulku Losang Yesce Tenzin Ghiatso, in modo chiaro e libero da ornamenti poetici, secondo il virtuoso, unanime, silenzioso desiderio del corpo generale del Sangha e dei laici)

Traduzione dal tibetano di Elio Guarisco, Le Mont Pelerin, Svizzera, 1982.